

21. Sklep o potrditvi Memoranduma o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Severne Makedonije za obdobje od 2020 do 2021

Na podlagi devetega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Vlada Republike Slovenije izdaja

S K L E P

o potrditvi Memoranduma o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Severne Makedonije za obdobje od 2020 do 2021

1. člen

Potrdi se Memorandum o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Severne Makedonije za obdobje od 2020 do 2021, sklenjen v Skopju 11. februarja 2020.

2. člen

Memorandum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**MEMORANDUM ON INTERNATIONAL
DEVELOPMENT COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA
FOR THE PERIOD 2020–2021**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of North Macedonia (hereinafter “the Parties”),

Based on the Agreement on Development Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia, signed on 10 June 2004,

Have agreed on the following:

**I FUNDS EARMARKED FOR BILATERAL DEVELOPMENT
COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND THE REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA
FOR THE PERIOD 2020–2021**

Article 1

The Government of the Republic of Slovenia has earmarked funds in the total amount of EUR 2,126,000 for bilateral development cooperation between the Republic of Slovenia and the Republic of North Macedonia in the period 2020–2021 in the Budget of the Republic of Slovenia for 2020 and the Budget of the Republic of Slovenia for 2021.

**II DEVELOPMENT PROJECTS AIMED AT ENHANCING
ECONOMIC AND SOCIAL INFRASTRUCTURE**

Article 2

1. The Government of the Republic of Slovenia has earmarked funds in the approximate amount of EUR 1,476,000 for the period 2020–2021 in support of development projects aimed at enhancing economic and social infrastructure in the Republic of North Macedonia.

2. When selecting projects, the Parties took into account the strategic priorities of the Republic of North Macedonia and the need for its further economic and social development, the promotion of balanced regional development and environmental protection.

3. In the period 2020–2021, the Parties plan to undertake the following projects in the field of economic and social infrastructure:

1 Treatment and preparation of drinking water in the Municipalities of Kavadarci, Negotino and Rosoman (overall project budget EUR 3,920,000, development funds from Republic of Slovenia in the amount of EUR 2,000,000, of which 1,433,000 in 2020–2021);

2 Investment related technical assistance for the preparation of project for wastewater collection and treatment in Trpejca, Ohrid (overall project budget EUR 86,000, development funds from the Republic of Slovenia in the amount of EUR 43,000).

Parties shall also consider the possibilities for financing the following projects, if there are available funds:

3 Reconstruction of a drinking water treatment plant in Ohrid (overall project budget EUR 249,304, development funds from Republic of Slovenia in the amount of EUR 124,652)

4 Reconstruction of a drinking water treatment plant in Gevgelija (overall project budget EUR 266,031, development funds from the Republic of Slovenia in the amount of EUR 133,015)

**MEMORANDUM O MEDNARODNEM
RAZVOJNEM SODELOVANJU
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE SEVERNE MAKEDONIJE
ZA OBDOBJE OD 2020 DO 2021**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Severne Makedonije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

na podlagi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o razvojnem sodelovanju, podpisane 10. junija 2004,

dogovorili:

**I. PREDVIDENA SREDSTVA ZA DVOSTRANSKO
RAZVOJNO SODELOVANJE MED REPUBLIKO
SLOVENIJO IN REPUBLIKO SEVERNO MAKEDONIJO
ZA OBDOBJE OD 2020 DO 2021**

1. člen

Vlada Republike Slovenije je v proračunu za leto 2020 in za leto 2021 za dvostransko razvojno sodelovanje med Republiko Slovenijo in Republiko Severno Makedonijo predvidela sredstva v skupnem znesku 2.126.000 EUR.

**II. RAZVOJNI PROJEKTI ZA KREPITEV GOSPODARSKE
IN DRUŽBENE INFRASTRUKTURE**

2. člen

1. Vlada Republike Slovenije je za podporo razvojnim projektom za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture v Republikii Severni Makedoniji za obdobje od 2020 do 2021 predvidela sredstva v okvirnem znesku 1.476.000 EUR.

2. Pri izbiri projektov sta pogodbenici upoštevali strateške prednostne usmeritve Republike Severne Makedonije in potrebo po njenem nadaljnjem gospodarskem in družbenem razvoju, spodbujanju uravnoveženega regionalnega razvoja ter varovanju okolja.

3. V obdobju od 2020 do 2021 pogodbenici načrtujeta izvedbo teh projektov za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture:

1. Izgradnja čistilne naprave za pitno vodo v občinah Kavadarci, Negotino in Rosoman (skupna vrednost projekta: 3.920.000 EUR; donacija Republike Slovenije: 2.000.000 EUR, od tega 1.433.000 EUR v obdobju od 2020 do 2021);

2. Izdelava projektne dokumentacije za ureditev zbiranja in čiščenja odpadnih komunalnih voda v naselju Trpejca pri Ohridu (skupna vrednost projekta: 86.000 EUR; donacija Republike Slovenije: 43.000 EUR).

Če bo na voljo dovolj sredstev, pogodbenici preučita tudi možnosti za financiranje teh projektov:

3. Obnova filtrirne postaje v Ohridu (skupna vrednost projekta: 249.304 EUR; donacija Republike Slovenije: 124.652 EUR);

4. Rekonstrukcija filtrirnih postaj za obdelavo pitne vode iz vodnih zajetij v Gevgeliji (skupna vrednost projekta: 266.031 EUR; donacija Republike Slovenije: 133.015 EUR);

5 Municipal wastewater treatment plant Kisela Voda (overall project budget EUR 6,799,500, development funds from the Republic of Slovenia in the amount EUR 3,399,750)

6 Upgrade of the Hydro System Zletovica (overall project budget EUR 419,273, development funds from the Republic of Slovenia in the amount of EUR 209,637)

4. If any of the projects listed in paragraph 3 of this Article are not implemented and if conditions for including additional projects are met, the Parties agree to add these projects to the list, which shall be agreed upon by the Parties in an Annex to this Memorandum.

Article 3

1. For projects aimed at enhancing economic and social infrastructure, the share of co-funding provided by the Republic of Slovenia shall generally not exceed 50% of the total value. The remaining funds shall be provided by the relevant legal entity in the recipient country.

2. Any changes to the co-funding share must be authorised by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia on a case-by-case basis.

3. The recipient country shall decide at its own discretion on how to complete the financial construction of a project.

Article 4

The recipient country shall select a contractor in accordance with its national legislation governing public finances and public procurement. In specific cases, when the Republic of Slovenia provides the majority of co-funding, the Centre for International Cooperation and Development shall select, in agreement with the donation recipient, a contractor on the basis of a call for applications published in the Republic of Slovenia in accordance with the Slovenian legislation governing public finances and public procurement.

III TECHNICAL ASSISTANCE

Article 5

The Parties have agreed to provide funds in the approximate amount of EUR 540,000 for activities in the field of technical assistance.

Article 6

Taking into account the active support of the Republic of Slovenia for the Republic of North Macedonia with regard to its integration into the European Union and adoption of EU standards and norms, the Republic of Slovenia will provide through its ministries, their agencies, government offices and the Centre for European Perspective, to the Republic of North Macedonia expert technical assistance in the amount of up to EUR 140,000 in the period 2020–2021. The technical assistance shall be provided upon request from the Secretariat for European Affairs.

Article 7

In the period 2020–2021, the Republic of Slovenia shall provide to the Republic of North Macedonia the training of accountants in the public sector worth up to EUR 400,000 to be implemented by the international organisation, Center of Excellence in Finance.

IV OTHER FORMS OF COOPERATION

Article 8

1. The Parties shall promote development activities undertaken in the Republic of North Macedonia by Slovenian NGOs in partnership with their counterparts from the Republic of North Macedonia, and other forms of bilateral development

5. Izgradnja čistilne naprave za čiščenje odpadnih voda v občini Kisela Voda (skupna vrednost projekta: 6.799.500 EUR; donacija Republike Slovenije: 3.399.750 EUR);

6. Prenova Hidrosistema Zletovica (skupna vrednost projekta: 419.273 EUR; donacija Republike Slovenije: 209.637 EUR).

4. Če se kateri od projektov iz tretjega odstavka tega člena ne izvede in če so izpolnjeni pogoji za vključitev dodatnih projektov, se pogodbenici dogovorita, da se ti dodajo na seznam z aneksom k temu memorandumu.

3. člen

1. Pri projektih za krepitev gospodarske in družbene infrastrukture delež sofinanciranja Republike Slovenije običajno ne presega 50 odstotkov skupne vrednosti. Preostala sredstva zagotovi ustrezni pravni subjekt v državi prejemnici.

2. Morebitne spremembe deleža sofinanciranja mora za vsak primer posebej odobriti Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije.

3. Država prejemnica se samostojno odloči, kako bo zaprla finančno konstrukcijo projekta.

4. člen

Država prejemnica izvajalca izbere v skladu s svojo notranjo zakonodajo s področja javnih financ in javnih naročil. V posebnih primerih, ko večino sredstev prispeva Republika Slovenija, Center za mednarodno sodelovanje in razvoj v dogovoru s prejemnikom donacije izbere izvajalca na podlagi razpisa, objavljenega v Republiki Sloveniji v skladu s slovensko zakonodajo s področja javnih financ in javnih naročil.

III. TEHNIČNA POMOČ

5. člen

Pogodbenici se dogovorita, da se za izvajanje tehnične pomoči predvidijo sredstva v okvirnem znesku 540.000 EUR.

6. člen

V skladu z dejavno podporo Republike Slovenije vključevanju Republike Severne Makedonije v Evropsko unijo ter prevzemanju standardov in norm Evropske unije bo Republika Slovenija Republiki Severni Makedoniji v obdobju od 2020 do 2021 zagotovila strokovno tehnično pomoč v izvedbi ministrstev, organov v sestavi, vladnih služb in Centra za evropsko prihodnost v vrednosti do 140.000 EUR. Tehnična pomoč se zagotovi na pobudo Sekretariata za evropske zadeve.

7. člen

Republika Slovenija bo v obdobju od 2020 do 2021 Republiki Severni Makedoniji zagotovila strokovno usposabljanje za računovodje v javnem sektorju v izvedbi mednarodne organizacije Center za razvoj financ v vrednosti do 400.000 EUR.

IV. DRUGE OBLIKE SODELOVANJA

8. člen

1. Pogodbenici spodbujata razvojne dejavnosti slovenskih nevladnih organizacij v Republiki Severni Makedoniji v sodelovanju z ustreznimi organizacijami iz Republike Severne Makedonije ter druge oblike dvostranskega razvojnega sode-

cooperation, such as projects implemented at the regional level or for several partner countries simultaneously. Slovenia has earmarked funding for such projects in the amount of EUR 175,000 (of which EUR 110,000 in 2020–2021).

2. Furthermore, the Parties shall promote activities included in the Protocol between the Ministry of Education, Science and Sport of the Republic of Slovenia and the Ministry of Education and Science of the Republic of Macedonia on Cooperation in the Field of Education, which was signed in Ljubljana on 26 February 2016. According to the Protocol, citizens of the Republic of Slovenia and of the Republic of North Macedonia are entitled to receive education under the same conditions in either country, meaning that students from the two countries are exempt from paying the tuition fees charged to foreigners, i.e. that with regard to tuition fees for public higher education institutions their status is equal to that of domestic students.

V FINAL PROVISIONS

Article 9

Specific activities and details of their implementation shall be coordinated by the Joint Committee for Development Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and the Secretariat for European Affairs of the Republic of North Macedonia.

Article 10

If any problems arise during the realisation of specific projects, the identification of additional development projects or other unforeseen developments in the Memorandum's implementation, the Parties may agree, via the Joint Committee or through other form of mutual communication, to amend the list of selected projects. Such arrangements relating to the modification of the list of selected projects shall be concluded in the form of an annex, which shall be an integral part of the Memorandum and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 12 of the Memorandum.

Article 11

Any dispute arising with respect to implementation of this Memorandum shall be settled amicably through consultations between the Parties.

Article 12

The Memorandum shall be provisionally applied from the date of signature. The Memorandum shall enter into force on the thirtieth day following its signature, and shall remain in force until 31 December 2021. Any ongoing activities not finalised by 31 December 2021 shall be subject to the provisions of the Agreement on Development Cooperation between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Macedonia until their conclusion, unless otherwise agreed by the Parties.

Done at Skopje on 11 February 2020 in two originals in the English language.

**For the Government
of the Republic of Slovenia**

Milan Jazbec (s)

**For the Government
of the Republic
of North Macedonia**

Bujar Osmani (s)

lovanja, kot so projekti, ki se izvajajo v več partnerskih državah ali za več partnerskih držav v regiji hkrati. Republika Slovenija je za takšne projekte predvidela 175.000 EUR (110.000 EUR v obdobju od 2020 do 2021).

2. Pogodbenici poleg tega spodbujata dejavnosti po Protokolu med Ministrstvom za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za izobraževanje in znanost Republike Makedonije o sodelovanju na področju izobraževanja, podpisanem v Ljubljani 26. februarja 2016. V skladu s protokolom so državljanom Republike Slovenije in Republike Severne Makedonije zagotovljeni enaki pogoji šolanja in študija v obeh državah, kar pomeni, da študenti iz obeh držav ne plačujejo šolnine, kot je sicer predvidena za tuje državljane, in se na javnih visokošolskih zavodih lahko vpisujejo pod enakimi finančnimi pogoji kot domači študenti.

V. KONČNE DOLOČBE

9. člen

Konkretne dejavnosti in podrobnosti njihovega izvajanja usklajujeta Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije in Sekretariat za evropske zadeve Republike Severne Makedonije v okviru Skupnega odbora za mednarodno razvojno sodelovanje.

10. člen

Če se pri izvajanju posameznega projekta pojavijo težave, ali če se izkaže, da so potrebni dodatni razvojni projekti, ali če se pri izvajanju memoranduma pojavijo druge nepredvidene okoliščine, se pogodbenici za spremembo seznama izbranih projektov dogovorita prek skupnega odbora ali drugih oblik medsebojnega obveščanja. Takšni dogovori o spremembi seznama izbranih projektov se sklenejo v obliki aneksa, ki je sestavni del memoranduma in začne veljati v skladu z določbami 12. člena.

11. člen

Morebitni spori v zvezi z izvajanjem tega memoranduma se rešujejo po mirni poti, s posvetovanji med pogodbenicama.

12. člen

Memorandum se začasno uporablja z dnem podpisa. Veljati začne 30 dan po podpisu in velja do 31. decembra 2021. Dejavnosti, ki še potekajo in niso dokončane do 31. decembra 2021, se urejajo v skladu z določbami Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije o razvojnem sodelovanju do končne izvedbe, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

Sklenjeno v Skopju dne 11. februarja 2020 v dveh izvornih v angleškem jeziku.

**Za Vlado
Republike Slovenije**

Milan Jazbec l. r.

**Za Vlado
Republike Severne
Makedonije**

Bujar Osmani l. r.

3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta sklep začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 5611-11/2020

Ljubljana, dne 29. oktobra 2020

EVA 2020-1811-0003

Vlada Republike Slovenije

Janez Janša

predsednik

Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

22. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo o ustanovitvi Mednarodnega raziskovalnega centra za umetno inteligenco na Inštitutu »Jožef Stefan« v Ljubljani pod pokroviteljstvom Unesca

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 2. oktobra 2020 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo o ustanovitvi Mednarodnega raziskovalnega centra za umetno inteligenco na Inštitutu »Jožef Stefan« v Ljubljani pod pokroviteljstvom Unesca, sklenjen v Parizu 5. marca 2020 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/20 (Uradni list RS, št. 102/20).

Ljubljana, dne 23. oktobra 2020

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | | |
|--|---|----|
| 21. | Sklep o potrditvi Memoranduma o mednarodnem razvojnem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Severne Makedonije za obdobje od 2020 do 2021 | 51 |
| <i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i> | | |
| 22. | Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Organizacijo Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo o ustanovitvi Mednarodnega raziskovalnega centra za umetno inteligenco na Inštitutu »Jožef Stefan« v Ljubljani pod pokroviteljstvom Unesca | 56 |

